

EGERIANA I–V
(текстология «Паломничества к Святым местам»)

Памяти Сергея Тохтасьева (1957–2018)

В статье обсуждаются отдельные места из Итинерария св. Эгерии. Предлагается несколько новых интерпретаций и конъектур к тексту (Itin. II, 3; III, 6; IX, 1; IX, 4; XX, 5; XII, 2).

Ключевые слова: Itinerarium (Peregrinatio) Egeriae.

I. Вставки

Лишние слова, удаляемые издателями из текста [...], как правило, оказываются глоссами (см. Черняк 2012: 436–443). Но в некоторых случаях приходится добавлять отдельные слова или даже целые обороты, выпавшие по вине копииста, заполняя так называемые лакуны. Как правило, причину невнимательности копииста определить не так уж сложно (Andrieux 1950).

Восхождение на Синай (Itin. II, 3)

1) II, 3 Et quoniam nobis ita erat iter, ut prius montem Dei ascenderemus, qui hinc paret, <et> unde ueniebamus melior ascensus erat, et ill<in>c denuo ad illud caput uallis descenderemus, id est ubi rubus erat.

3. quia hinc, parte Chol. quia hac parte Erkell Prinz Mar. Il.-Slus. Jan. <quia> u.v. Geyer Her. Fr.-W. Röw.-T. <et> scripsi illinc Geyer illuc A.

‘И так как путь лежал так, чтобы сперва взойти на Божественную гору, видимую оттуда, откуда мы подходили, и легче доступную, а затем спуститься к началу долины, где была купина’ (Пом.104).

Смысл в целом понятен: Эгерия стоит перед горой Синай и собирается подниматься справа, чтобы спуститься с противоположной стороны горы в конец (начало) долины, идущей налево, где находится Неопалимая купина (позднее там образовался монастырь св. Екатерины), см. план в Wilkinson 92. Первый издатель Э. Гамуррини (он открыл «Паломничество» в монте-кассинской рукописи середины XI в. в библиотеке г. Ареццо) не менял текст, однако уже Джон Бернارد (1891) счел это необ-

ходимым. Он переставил *quoniam* перед *melior* и убрал *et* перед *illuc*: *quoniam melior ascensus erat illuc: denuo etc.* (Bern. 80). Гейер вставил *quia* перед *unde ueniebamus* (см. Rōw.-Т. 120). И. И. Холодняк предложил *quia hinc, parte unde ueniebamus*, но больший успех имела идея Эркеля *quia hac parte* (О. Принц, П. Мараваль и С. Ханерас). Вянянен считает, что конъектура Эркеля слишком радикальна, т. е. требует замены слишком многих букв и поэтому возвращается к конъектуре Холодняка (см. *Étude ling.* 158); за ним следует Наталуччи (Natal. 70).

Мое решение вставить только <et> продиктовано желанием спасти *paret*, которому Э. Лёфстедт посвятил отдельное примечание, см. *Komm.* 58–59. Это интересный случай позднелатинского *simplex pro composito*, т. е. *paret* = *apparet*, ср. VIII, 1 *ruinae... infinitae parent* и XII, 9 *signa ibi parebant castrorum* и т. д., см. *Komm.* 58, *Étude ling.* 151–152 и *Lex. Aeth.* 146b s. v. *pareo* II (11 случаев). Примером может послужить фр. *voler* ‘красть’ < **uolare* от *inuolare*, слэнгового слова, встречающегося уже у Катутлла и Петрония.

Палеографически эта вставка оправдана как: 1) случай банальной гаплографии («упрощения», «*saut du même au même*», см. *Andrieux* 1950: *Delz* 1997: 67 1.5.12), ср. почти аналогичный случай XXVII, 6 *preter opinio<nem>. Nam etc.* и 2) наличие многочисленным пропусков в нашем тексте, ср. примеры восстановлений: IV, 7 <est>, V, 8 <longum>, 9 <a>(?), XII, 7 <cum>, 7 <est>, 10 <de>, XV, 5 <ac>, XVI, 3 *coru<us e>i*, XVII, 3 <adire>, XVIII, 1 <adiacens>, XIX, 6 <Dominum>, XX, 2 <Ubi>, 6 <sciebam>, XXIV, 3 <intro>, 7 *ad Crucem <cum> ymnis*, XXV, 1 *qu<a et> Geyer edd. que A*, 1 <non>, XXVI *ordine s<uo>*, XXX, 2 <de> *die dominica*, XXXIV (h) *iuit ad Iudeos <et> definiuit, quid ei darent*, XXXVII, 3 <et> *pertransierint*, 8 *benedlcuntur cathecumini, sic <fideles ac sic> fit missa*, XL, 2 <tam>, XLI <per>, XLIII, 2 <ut>, 3 <in>, 6 <in qua>, 8 *similiter fi<t> et ad Crucem – fi<t> et Geyer fiet A*, XLVI, 4 *quae superius <dicta> sunt*, 6 *quia adhuc cathecumini <estis>*, XLIX, 1 *se de Geyer edd. sed et A*. Итого: три десятка случаев на 49 глав, среди них несколько с *et*.

2) (попутно) III, 2 *et sic cum grandi labore, quia pedibus me ascendi necesse erat, quia prorsus nec in sella ascendi poterat* ‘хотя труд и был велик, потому что необходимо было взбираться пешком (не было никакой возможности взбираться верхом)’ (Пом. 105).

nec in sella – Так переводят все, за исключением Бернарда, который предпочитает портшез (*à chair*, Bern.13). Правильнее, как мне кажется, «даже в седле». Эгерия вряд ли всегда едет верхом, ср. XIV, 1 *descendimus de animalibus*; возможно, кто-то из ее спутников предпочитал портшез (*lectica*), ср. Solzbacher 1989: 329 A. 45: «Sie reiste sonst wohl in einer Sänfte oder auf Eselsrücken» или даже повозку, *raeda*, см. Röw.-Т. 34; или он был с ними на всякий случай. Наталуччи очень уместно вспоминает о другой знаменитой паломнице, современнице бл. Иеронима Пауле, которая тоже путешествовала *asello sedens* (Hier. ep. 107, 7, 3), но при необходимости *ascendit pedibus montem* (*ibid.*13), см. Natal. 242 a. 1. Ср. еще описание подъема на Элеон в Вербное воскресенье, XXXI, 2 *totum pedibus itur*.

Согласно Lex. Aeth. 135a s. v. *nec* I и Etude ling. 96, *nec* в шести случаях выступает как *non*, т. е. как простое отрицание: V, 8 *nec retiner<i> poterant tanta*; 12 *nec sufficio gratias agere*; XX, 6 *ad diem, quem nec sperabam*, 7 *nec uisi sunt ibi*; XXXVII, 4 *nec aperiri possit* (здесь и наше место). Все это указывает на эмфатичность, равно как, впрочем, и обычные случаи с *nec* = *ne...quidem* «даже не», ср. III, 6 *nec fruticem habeat* (9 примеров). Так что выбор между этими двумя значениями («не» и «даже не») не всегда очевиден. Любопытно, что примеры с исходным значением «и не» у Эгерии отсутствуют.

Этот узус *nec* = *non* засвидетельствован уже в «Законах 12 таблиц» (*non* там еще не появляется), откуда он переходит в юридическую латынь и вообще сакральный язык, ср. композиты *neclego*, *negotium*; он популярен и в поздней латыни, см. Komm. 88–89, Lat. Syntax 448–449, § 241. Конкуренция с *neque* (в «Паломничестве» только в XXXVII, 7) отчетливо видна у Петрония (160:27), в надписях; у Тацита *neque* широко представлено только в «Анналах» (вслед за Саллюстием), см. *ibid.* 451–452. *Nec* дало ит. *nè*, фр. исп. *ni*; *neque* – рум. *nici*, см. ILV 151, § 351.

II. Монахи на Синае (III, 6)

III, 6. *statim sancti monachi pro diligentia sua arbusculas ponunt et pomariola instituunt uel orationes, et iuxta sibi monasteria* ‘тут святые отшельники рачительно разсаживают деревья, разводят садики или огороды, и возле них строят себе кельи’ (Пом.106).

statim ‘сразу же’, т. е. с момента появления на Синае. 34 раза в «Паломничестве», в романских языках не сохранилось.

orationes – Холодняк предлагал о<le>rationes, ср. русский перевод: «разводят...огороды» (Пом. 106). Популярнее <a>rationes Вёльфлина, т. е. ager cultus (ThLL II, 397, 48 ss.) от *arare* ‘пахать’, ср. др.-р. *орать*, *оратай* ‘пахарь’, *орало* ‘плуг’. Переводы, однако, ведут нас в другом направлении, ср. «piccoli frutteti ed orti» (Pelleg. 51); ‘vegetable-beds’ (Wilk.³ p. 110 n. 3); иначе Мараваль: «de petits vergers et des cultures» (Mar. 135 – он вообще не верит в существование частных молелен, *ibid.* n. 3), ср. «degli orticelli e delle coltivazioni» (Natal.77), «legten kleine Obstbäume und Ackerland an» (Röw.-T. 129) и Brod. 95. В пространном примечании (А. 40) Рёвекамп приписывает конъектуру Гейеру (!) и в подтверждение привлекает недавно вышедшую монографию о Синае (Solzbacher 1989:141), где можно найти интересные сведения о монастырских садах, существовавших благодаря наличию двух постоянных источников и сложной системе сбережения обильных осадков, выпадающих зимой; никакие пашни там, разумеется, не упоминаются.

Впрочем, конъектура Вёльфлина отнюдь не бесспорна: Гейер защищает рукописное чтение *orationes* ‘часовни’, указывая на гр. *προσευχαί* = Bethäuser, см. Geyer 40, 16; 409a s. v. *orationes*. Действительно, гр. *προσευχή* означает ‘молитва’ и ‘молельня, часовня’; о втором значении см. LSJ 1311b s.v. *προσευχή* II, где упоминаются надписи, авторы (Филон) и «Деяния апостолов» (Act. ap. 16,13); ср. н.-гр. (προσ)ευκτήριо. Мы, таким образом, имеем здесь дело с обычным грецизмом (калькой); она, правда, не фигурирует в исследовании Ч. Милани (Milani 1969: 226), так как эта замечательная лингвистка не вдавалась в текстологические тонкости.

На Западе *oratio* в этом значении окончательно не прижились; полисемия была устранена с появлением *oratorium* и *capella*. Лёфстедт находит один случай в словаре Дюканжа (Chart. S.Ioan. Anger. 68v: *praestavit suum caballum eunti ad orationes S.Mariae Magdalenaе* – нуждавшийся в лошади явно ехал на юг в Aigues Mortes (устье Роны) к особо почитавшимся там Трем Мариям) и другой в глоссах к Ювеналу (p. 23 Keil: *proseucha Graece oraculum uel oratio, ubi deus oratur*); кроме того он приводит массу примеров перехода от абстрактного значения к конкретному в поздней латыни, см. Komm. 110–114 и Late Latin 144 ss. (особенно p. 147, где цитируется Sulp. Sev. chron. II 41,5 *ecclesiam nostri optinent, Arriani autem aedem tum... vacantem orationis loco capiunt*). Кристина Моорманн добавляет третий: «Suscepti... hospites ducantur ad orationem» (Reg. S. Ven.

53, см. Vig. Chr. 4, 1950, p.122, цит. в Mar. p. 135 n. 3). См. еще Souter 239a s. v. (места из Библии: Act. ap. 16, 13 etc.). Весь этот материал собран и дополнен в ThLL IX 2 f. 1–8 (1997) 892, 1–15.

Самые первые отшельники никаких развлечений с садиками себе не позволяли: на одном из полотен голландского художника XVII в. А. Блюмарта (A. Bloemart, 1564–1651) в Эрмитаже (в Шатровом зале) птичка (ворон) несет в клюве пророку Илие яблоко – его дневной рацион. Вокруг отшельника зелень, пейзаж яркий и светлый, т. е. это явно не безжизненная пустыня (Илия, предтеча христианского монашества, какое-то время был на Синае, см. гл. IV «Паломничества»), но никаких признаков сельскохозяйственной деятельности на картине нет; рядом с пророком дощатая будка, видимо, молельня (сам Илия жил в пещере). Какая традиция стоит за этой картиной, мне неизвестно. Об отношении ранних отшельников к земледелию см. также Solzbacher 1989: 99–102.

Другим поздним отзвуком лат. *oratio* ‘часовня’ можно считать фр. *prêche* (отглагольное сущ. от *prêcher* < *praedicare*) ‘проповедь у протестантов’ и ‘место собрания протестантов’, см. Late Latin 147.

Окончательную ясность дарит нам составленный 150 лет тому назад отчет английского топографа полковника Вильсона, обследовавшего окрестности знаменитого синайского монастыря Раифа (Raithu, около гавани et-Tor на юго-западной оконечности полуострова): «...we found several cells with small oratories, cut in the coral rock which fringes the shore and in the sides of a small ravine in the sandstone behind the springs» (Ordnance Survey I, 216, цит. по Solzbacher 1989: 400–401); аналогичные молельни византийского периода («eine Art kleiner Individualkapellen», ниши размером 1,5 м в высоту и 2–3 м в ширину) отмечают и другие исследователи этого региона (*ibid.* 402 и особенно 409). Благодаря этим «маленьким молельням» рядом с кельями раифских и прочих отшельников утверждение Маравая, что «il est peu probable qu’existent alors des oratoires privés» (Mar. 135 n. 3) окончательно повисает в воздухе.

III. Гесем/Гошен/Арабия в 383 г. н.э. (Itin. IX, 4)

IX, 4. Proficiscentes ergo inde totum per terram Gessen iter fecimus semper inter uineas, quae dant uinum, et uineas, quae dant balsamum, et inter pomaria et agros cultissimos et hortos p<lu>rimos. Iter habuimus totum super ripam fluminis Nili inter

fundos frequentissimos, quae fuerant quondam uillae filiorum Israhel. Et quid plura ? pulchriorem territorium puto me nusquam uidisse quam est terra <G>essen.

Отправляясь из г. Арабия, столицы одноименного египетского нома, в Пелусий и далее в Иерусалим после долгого путешествия на Синай и на обратном пути с заездом в дельту Нила по стопам бежавших от фараона сынов Израиля, Эгерия пристально вглядывается в местность, по которой она проезжала. Она могла бы сделать это и гораздо раньше, во время своей первой поездки в Египет, но тогда ее целью были монастыри Фиваиды (IX, 6); возвращалась она в Иерусалим, вероятно, через Александрию и далее морем или вдоль берега. Теперь она могла увидеть собственными глазами, чем пожертвовали евреи ради непростого (сорокалетнего!) возвращения в землю обетованную.

Одну из деталей ее описания – плантации бальзама – я уже исследовал ранее (Черняк 2010). Но данный текст содержит еще много интересного, включая и текстологические трудности.

1) *hortos p<lu>rimos* – Chol. Her. Fr.-W., Röw.-T. Brod. *primos* A Prinz Mar. Jan. Natal. *pulcherrimos* Geyer. Я печатаю здесь свой критический аппарат к этому месту вовсе не потому, что в нем есть что-то особенное: таких в моем издании очень много (немалый по размерам – 49 глав – текст единственной рукописи «Паломничества» содержит немало и спорных чтений). В данном случае мнения издателей за и против *rimos* A (Codex Aretinus ser. XI в.) разделились почти поровну и издатель (или исследователь) стоит перед нелегким выбором.

Не очень помогают здесь переводы: сначала обязательный русский «среди... превосходных садов» (Помяловский 116 – он писал *rimos*), авторитетный английский «many gardens» (Wilkinson 103 – явно принимает конъектуру *plurimos*), но ср. более позднее «magnificent gardens» (Wilk.³ 118) и симпатичный итальянский «giardini bellissimi» (Pellegr. 77 – предпочитает *pulcherrimos* Гейера?).

Рукописное чтение косвенно защищает К. Мейстер, указывая на ст.-пров. *prim* ‘великолепный’, что по его мнению свидетельствует об аквитанском происхождении Эгерии (Meister 1909: 380). Лёфстедт возражал ему: сокращение *primus* = *plurimus* встречается на каждом шагу и, кроме того, оборот *hortos plurimos* соответствует стоящему ниже *fundos frequentissimos* (Komm. 203–204). В 1960 г. знаменитый шведский ученый был благосклоннее к *rimos* A, но своих симпатий к

конъектуре не утратил, см. Late Latin 46. В. Вянянен был того же мнения, см. *Étude ling.* 153 n. 402 («*hortos primos, leçon douteuse*»).

Тем не менее, несмотря на авторитеты, *primus* ‘великолепный’ сохраняет свои позиции, ср. OLD 1457c s. v. *primus* 13: Liv. XXVI,16,7 *agrum, quem omni fertilitate terrae satis constabat primum in Italia fuisse* ‘...земля была наиболее плодородной в Италии’ (пер. М. Е. Сергеевко); Mart. V, 37, 10 *Atticarum prima mella cerarum*; Col. V, 8, 1 *olea...quae prima omnium arborum est*; Apul. Fl.12 *rostri prima duritia* и т. д. В пользу *primos* высказывается и ThLL X, 2, f. 9 (1985) 1354, 37–38. Наконец, вспомним REW 6754 и исп. *primor* ‘шедевр’, *primoroso*, англ. *prime* ‘расцвет, цвет’. Таким образом, выбор между рукописным чтением и конъектурой Холодняка¹ остается открытым.

2) *super ripam fluminis Nili* – это восточный (пелусийский) рукав Нила, видимо, тоже приведенный в порядок Траяном. Углеродный анализ раковин прежней береговой линии показывает, что рукав перестал быть судоходным в ок. 25 г. н. э. Возможно, он еще использовался для орошения и в конце декабря, когда его видела Эгерия, в нем была вода. Сейчас он не существует. О Ниле см. также VII, 8 *pars quaedam fluminis Nili* (граница Египта в пустыне). Это старый египетский канал, связывавший Нил с Красным морем (бывшее русло Нила) и упоминаемый Геродотом (Her. II,158); его реконструировал Рамсес II, см. Монтэ 1990: 183–184, а затем Траян (Ptol. IV, 5). О канале см. Соорер 2009 с массой подробностей и уточнений: канал Траяна, который видела Эгерия, начинался в Вавилоне (= Старом Каире) и был судоходен только в период разлива Нила, т. е. с сентября по январь (с марта по июнь вода из него вообще уходила; длина 170 км, ширина 50–60 м, глубина примерно 2,5 м; существовал с небольшим перерывом вплоть до XII в.; использовался главным образом в военных целях, для вывоза зерна и т. д. сначала в Персию (при Ахеменидах), позднее арабами в Хиджаз, т. е. в Мекку и Медину). Эгерия была там в конце декабря.

3) *inter fundos frequentissimos* ‘среди частых поселений’ (Пом. 116); «*through frequent estates*» (Bern. 23); Komm. 204 (см. выше 1.). После войны интерпретация радикально меняется:

¹ И. И. Холодняк (1857–1913) по поручению Палестинского общества сделал копию рукописи «Паломничества», которую использовал для своего издания проф. И. В. Помяловский.

«entre de très riches domaines» (Pétré 131); «parmi les terres très fertiles» (Mar. 163); «tra poderi molto fertili» (Pellegri. 77); «fra poderi intensamente coltivati» (Natal. 101, 257 a.l.); «past the extremely fertile farms» (Wilk.³ 118); «zwischen überaus fruchtbaren Grundstücken hindurch» (R.-T. 158 n. 64, 159); «zwischen fruchtbarsten Böden» (Brod. 117) – под влиянием Gen. 47, 6 *In optimo loco fac eos habitare et trade eis terram Gessen* (слова фараона Иосифу), ср. Num. 11, 5?

На мой взгляд, есть только две возможности: Эгерии бросились в глаза 1. очень частые фермы (скажем, в виде проселков с табличками *Ad fundum* такого-то) или, скорее, 2. многолюдные, т. е. переполненные рабочими фермы, ср. Liv. X, 2, 7 *ad frequentes agros...peruenit* '(толпа воинов) достигла густо населенных мест' (перевод Н. В. Брагинской), см. OLD 733c s.v. *frequens* 3b; ThLL VI, 1 (1926) 1298, 46 *ad frequentes (sc. cultoribus) agros... peruenit*; 1. 82 приводится наше место из «Паломничества».

Свидетельство Эгерии о густонаселенности Дельты имеет некоторую историческую ценность, см. Bagnall 1993: 15.

Отметим, что паломница постоянно интересовалась такими деталями, ср. ее описание города Батне в Месопотамии: XIX,1 *Ipsa etiam ciuitas (h)abundans multitudine hominum est etc.*

IV. Pridie (IX, 1; XX, 5).

1) IX. 1. *Nobis autem fortuit<o> hoc gratissimum euenit, ut ea die, qua uenimus ad mansionem Arabia<m>, pridie a<n>te beatissim<um> die<m> epiphania<e> esset*

pridie a beatissimo die A Geyer Fr.-W. Röw.-T. [a] Prinz Mar. Devos Jan. Vään. Natal. Brod. ThLL X 2,1232,22 ss.

‘Случайно произошло весьма приятное для нас обстоятельство, что день прибытия нашего на ночлег в Аравию совпал с кануном священнейшего дня Богоявления’ (Пом.115–116).

pridie a beatissimo die A – трудное место; под а, похоже, стоит точка (знак зачеркивания), поэтому Принц и другие издатели его убирают. Известно, что *pridie* предлог требует асс. (ср. в календаре р. Kal. Ian. и т. д.) или gen. (см. Lat. Syntax 64 § 54; 244 § 131). Тем не менее никто не решается писать *pridie [a] beatissim<um> die<m>*. Аналогии *pridie* с abl. очень редки, ср. ThLL X, 2, f.7 (1985) 1232, 16–21, так что попытка В. Вянянена объяснить наш случай как аппозицию (Étude ling. 95) выглядит

вполне логичной. К сожалению, других примеров аппозиции у Эгерии практически нет, ср. *Étude ling.* 160, где в центре внимания оказывается другой случай с *pridie*, XX, 5.

Но есть и более простое решение. Как известно, классическое *ab urbe condita* соответствует *ante urbem conditam*, т. е. *pridie* синонимично *ante*, ср. *pridie festum diem* и *proximo ante festum diem* ‘накануне праздника’. Иногда оба предлога стоят рядом, ср. пример из Тезауруса: *Iren.* 5, 21, 23. 49 *pridie ante sabbatum* (ThLL X, 2, 1232, 21 ss.). Отсюда напрашивается исправление: *pridie a<nte> beatissim<um> die<m> epiphania<e> esset*. Вероятно, Эгерия (или ее помощница) написала сокращенно, как принято в календарных датах: *a. beatis. d.* (ср. XX,5 *nono k. Maias* = *nono ante calendas Maias*, т. е. 24 апреля), что потом было неправильно раскрыто переписчиком.

2) XX,5 *Nos autem nobis satis gratum euenit, ut pridie martyri<i> die<m> ibi ueniremus, id est sancti ipsius Helpidii*

martyri<i> die<m> Anglade Devos Jan. martyrium die A edd.

‘Случилось обстоятельство весьма для нас приятное, что мы прибыли к гробнице Святого Елпидия накануне дня воспоминания его мученичества’ (Пом. 133).

pridie martyrium die A – Вянянен предпочитает объяснять это место как аппозитивную конструкцию, см. *Étude ling.* 160, ср. *Natal.* 142, ThLL X 2, 1231,45 ss. («*appositio pro gen.*»).

С этим пассажем тесно связано *7 post martyrum diem A*, где обычно принимают исправление Холодняка *p. martyr<ii> diem*. Вянянен однако настойчиво рекомендует писать *post martyrium diem*, усматривая и здесь аппозицию, см. *Étude ling.* 160, ср. *Natal.* 142.

На мой взгляд, в 5 мы имеем дело с маргинальной глоссой, вытеснившей первоначальную форму род. п. В «Паломничестве» очень много подобных аннотаций (= заметок на полях, выделяющих особо важные места и затем с полей рукописи перекочевавших в текст), ср. V, 6 *torrentem* – источник Моисея на г. Синай; IX, 3 *ager* – поля египтян в Дельте; XII, 2 *ubi positus sit* (могила Моисея); XVI, 7 *tres annos* – важная дата; XXII,1 *Tharso* – город апостола Павла; XXVIII, 4 *quid delibari non potest* – правила поста и т. д., ср. XXIX, 2 *uigiliae*; XLIII, 3 *<in> Inbomon*. Как правило, это ненужные вставки, помещаемые мною в квадратные скобки, но в IX, 3 *ager* «съело» важное *iter*. ср. 3. *Nos autem inde iam remisimus milites, qui nobis pro*

disciplina Romana auxilia praebuerant, quandiu per loca suspecta ambulaueramus; iam autem, quo<n>iam <it>er publicum erat per <A>egyptum etc.

V. Могила Моисея (XII, 2)

XII,2 Tunc ergo interrogauī illos sanctos, quidnam esset hoc; qui responderunt: «Hic positus est sanctus Moyses ab angelis, quoniam, sicut scriptum est, *sepulturam illius nullus hominum scit*, quoniam certum est eum ab angelis fuisse sepultum. Nam memoria illius, [ubi positus sit], in hodie non ostenditur; sicut enim nobis a maioribus, qui hic manserunt, <i>bi ostensum est, ita et nos uobis monstramus: qui et ipsi tamen maiores ita sibi traditum a maioribus suis esse dicebant».

[non] Geyer n<unc> osteditur Bern. in hodie<rnum> Löfst. Fran.-W. <i>bi Chol. ubi A

‘Тогда я спросила святых мужей, что это такое, и они ответили: «Здесь положен ангелами святой Моисей, ибо как писано, *не увьда никто погребенія его*, так как известно, что он погребен ангелами. И могила его, где он погребен, и до днесь не указывается: и как нам была указана нашими предшественниками, которые жили здесь, так и мы вам указываем; а эти предшественники говорили, что так им сообщили их предшественники’ (Пом.120).

quoniam...quoniam certum est – второе *quoniam* здесь = *qua re, idcirco* ‘поэтому’, см. Lat. Synt. 628, § 338 Zus. δ) (упоминается наше место), ср. переводы: «ибо...так как» (Пом.120), но «*parce que... et donc qu’il est certain*» (Mar. 175); «*since... And there is no doubt*» (Wilk.³ 121); «*perché...perciò*» (Natal.111); «*denn... Deshalb*» (Röw.-T. 169). Встречается только у поздних авторов (Iren., Itala, Didasc.apost.), ср. OLD 1567–8.

ab angelis – это, вероятно, местная легенда на основании текста Септуагинты. Вульгата: Deut. 34,5 *mortuusque est ibi Moses servus Domini in terra Moab iubente Domino et sepelivit eum* (т. е. ангел – А.Ч.) *in valle terrae Moab contra Phogor et non cognovit homo sepulchrum eius usque in praesentem diem*. Эгерия явно цитирует Италу.

Nam memoria illius [ubi positus sit] in hodie non ostenditur, sicut enim nobis a maioribus... <i> bi, ostensum est – Чтение рукописи вроде бы не соответствует ситуации: ведь несмотря на цитируемое место из Библии (Втор. 34, 6) Эгерии все-таки показывают якобы могилу Моисея, см. Komm. 216–217. Сам

Лёфстедт предлагал *in hodiernum*, принятое Гейером (ALLG XV, 436), Франческини и Вилкинсоном в первом издании (см. Wilkinson 218–220, n. ad XII, 2), но большинство издателей сохраняют рукописное чтение (Mar. 174–175, Jan. 145, Natal. 262. Rōw.-T. 170–171 Anm. 80). Я тоже вместе с ними отнесу эту несуразность на счет тогдашних насельников горы Небо, тем более что вскоре после отъезда Эгерии, как сообщает «Житие» Петра Иверского, в пещере по соседству было «открыто» подлинное захоронение и обширная базилика включила оба мемориала, см. Piccirillo 1990: 210 ss.

Я рекомендую убирать *ubi positus sit*, где конъюнктив выдает маргинальную аннотацию (подразумевается *Nic narratur*, *ubi positus sit Moyses*, т. е. косвенный вопрос; о глоссах см. выше I). ср. хотя бы заголовки разделов во «Введении» Дюканжа к его знаменитому словарю.

Конъектура Холодняка <i>bi вместо *ubi* легко объяснима палеографически, ср. обратные случаи XXIX, 4 *et populus <u>bi* (Chol.) *ingreditur*; XXX, 3 <u>bi Geyer и т. д. Кроме того *ubi* могло «прилететь» сверху, из вставленной в текст маргинальной глоссы. Другие объяснения менее убедительны. Гейер писал *ubi <positus sit>* (Geyer 53b); Вянянен только подразумевал («il suffit d'entendre», *Étude ling.* 160), но в разделе об эллипсисе ссылок на наш пассаж нет. Переводчики выкручиваются как могут, добавляя от себя, ср. «La tomba... ancora oggi non viene mostrata: ad ogni modo, come dagli avi che qui abitarono ci fu mostrato il luogo della sepoltura, così anche noi lo mostriamo a voi» (Natal. 111) и т. д.

Литература

- Andrieux, J. 1950: Pour l'explication psychologique des fautes du copiste. *REL* 28, 279–292.
- Anglade, J. 1905: De latinitate libelli qui inscriptus est «Peregrinatio ad loca sancta». Diss. Bordeaux-Paris.
- Bagnall, R. S. 1993: *Egypt in late Antiquity*. Princeton.
- Bern. – Bernard, J. H. (transl.). 1891: *The Pilgrimage of S. Silvia of Aquitania to the Holy Places*. London.
- Chernyak, A. B. 2010: [L'*Itinerarium Egeriae* comme source sur l'architecture et l'agriculture de l'Égypte du IV-ème s. (VII,2 m<o>nasteria cum militibus; IX, 4 (vineae) quae dant balsamum)]. *Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 14 (2), 436–443.
- Черняк, А. Б. 2010: «Паломничество Эгерии» как источник по архитектуре и сельскому хозяйству Египта IV в. н. э. (VII,2 m<o>nasteria cum militibus; IX,4 (vineae) quae dant balsamum).

- Индоевропейское языкознание и классическая филология* 19, 436–443.
- Chernyak, A. B. 2011: [Textual study of *Itinerarium Egeriae*]. *Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for linguistic studies*, 7 (1), 543–560.
- Черняк, А. Б. 2011: Текстология «Паломничества Эгерии к святым местам». *Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований*, 7 (1), 543–560.
- Cooper, J. P. 2009: Egypt's Nile-Red Sea canals: chronology, location, seasonality and function. In: Blue, L., Cooper, J. P., Thomas, R., Whitewright, J. (eds.). *Connected Hinterlands: Proceedings of Red Sea Project IV*. Oxford, 195–209. (= Society for Arabian Studies Monographs 8; BAR International Series 2052).
- Delz, J. 1997: Textkritik und Editions kritik. In: Graf, F. *Einleitung in die lateinische Philologie*. Stuttgart; Leipzig: B. J. Teubner, 51–73.
- Devos, P. 1983 : Une nouvelle Égérie. *AB* 101, 43–70.
- Erkell, H. 1958: Zur sogenannten «Peregrinatio Aetheriae». *Eranos* 56, 41–58.
- Erkell, H. 1961: [rev.] Prinz, O. (Hgg.). 1960: *Gnomon* 33, 805–807
- Etude ling. – Vaananen, V. 1987: Le journal-épître d'Égérie (*Itinerarium Egeriae*). Etude linguistique. *Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Series B* 230, 1–177.
- Fran.-W. – Franceschini, A. Weber R. (ed.) 1958 : *Itinerarium Egeriae*. Editio critica cura et studio Aet. Franceschini et R. Weber. Turnholti [Brepols] (= Corpus Christianorum 175).
- Geyer, P. (ed.). 1898: S. Silviae, quae fertur, peregrinatio ad loca sancta. In: *Itinera Hierosolymitana saec. IV–VIII*. Rec. Paul Geyer (CSEL XXXIX) Vindobonae, 35–101,
- П.-Slus. – Piescu M., Slusanski D. 1991: *Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés (du II^{ème} siècle avant J.C. jusqu'au X^{ème} siècle après J. C.)*. Gottfried Egert Verlag, 132–138.
- Jan. – Janeras, S. 1986: Egèria. *Pelegrinage*. Barcelona.
- Komm. – Löfstedt E. 1911: *Philologischer Kommentar zur «Peregrinatio Aetheriae»*. *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*. Uppsala; Leipzig. Meister, K. 1909: De Itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomine S. Silviae addicto. *RhM* 64, 337–392.
- Lat. Syntax – Hofmann, J. B., Szantyr, A. 1965: *Lateinische Syntax und Stilistik*. München.
- Late Latin – Löfstedt, E. 1959: *Late Latin*. Oslo. Milani, C. 1969: I grecismi nell' «Itinerarium Egeriae». *Aevum* 43, 200–234.
- Livius (Ливий) – Тит Ливий. История Рима от основания города. В 3 т. / Переводы под ред. М. Л. Гаспарова, Г. С. Кнабе, В. М. Смирин. Отв. ред. Е. С. Голубцова. (Серия «Памятники исторической мысли»). М.: Наука. 1989–1993
- LSJ – Liddel H. G., Scott R., Jones H. S. A 1996: *Greek-English Lexicon*. Oxford.
- Mar. – Maraval, P. 1982: Egérie. *Journal de voyage*. Paris (= SCh 296).
- Montet, P. 1990: *Egipet Ramzesov [Everyday Life in Egypt in the Days of Ramesses the Great]*. Moscow.

- Монтэ, П. 1990: Египет Рамсесов. Повседневная жизнь египтян во времена великих фараонов М.
- Natal. – Natalucci, N. (ed.). 1999 (1991): Egeria, Pellegrinaggio in Terra Santa. Bologna.
- Pétre, H. (ed.). 1948: Éthérie. *Journal de voyage*. Texte latin, introd. et trad. par H. Pétre. Paris. (= SChr. 21).
- Piccirillo, M. 1990: Il pellegrinaggio di Egeria al Monte Nebo in Arabia. In: *Atti del Convegno internazionale sulla Peregrinatio Egeriae*. Arezzo 1990: 193–214.
- Ром. (Пом.) – Pomialowsky, J. (ed.). 1889: Peregrinatio ad loca sancta saec. IV exeuntis edita, rossice versa, notis illustrata. Издал И. Помяловский (р. 257–262: Adnotationes criticae, quas composuit I. I. Cholodnjak). Православный Палестинский сборник. Т. 7/2, вып. 20. СПб.
- Prinz, O. (Hgg.). 1960: *Itinerarium Egeriae (Peregrinatio Aetheriae)*⁵. Heidelberg.
- Röw.-T. – Röwekamp, G., Thönnies, D. (eds.). 1995: Egeria, *Itinerarium = Reisebericht*. Mit Auszügen aus Petrus Diaconus, De locis sanctis = Die heiligen Stätten, übersetzt und eingeleitet von Georg Röwekamp unter Mitarb. v. D. Thönnies. Freiburg u. a. (= Fontes Christiani 20).
- Solzbacher R. 1989: *Mönche, Pilger und Sarazenen. Studien zum früheres Christentum auf der südlichen Sinaihalbinsel – Von den Anfängen bis zum Beginn islamischer Herrschaft*. Altenberge (= MThA 3).
- Souter, A. 1949: *A glossary of Later Latin to 600 A. D.* Oxford.
- Wilkinson, J. 1971: *Egeria's Travels: Newly Translated with Supporting Documents and Notes*. London.
- Wilk.³ – Wilkinson, J. 1999: *Egeria's Travels*. Transl. with supporting documents and notes by John Wilkinson. 3rd ed. Warminster: Aris and Phillips.

A. B. Chernyak. Egeriana I–V

I. Mots ajoutés au texte. L'édition de O. Prinz présente une trentaine de restitutions conjecturales (v. la liste); quelques cas sont incertains.

L'ascension au mont Sinai (ch. III).

1) Dans le passage II, 3 on écrira ... *qui hinc paret, <et> unde ueniebamus* etc.; il s'agit d'un exemple de plus du «saut du même au même».

2) III, 2 *quia prorsus nec in sella ascrndi poterat*. On y voit *nec=non*, mais rien ne nous empêche de préférer ici *nec=ne... quidem*: Égérie, comme la plupart de ses compagnons du voyage, allait d'ordinaire en litière.

II. Les moines au mont Sinai.

En III, 6 *arbusculas ponunt et pomariola instituunt uel orationes*, et iuxta sibi monasteria on doit faire adieu à la conjecture *arationes*, vu ThLL IX 2 f. 1–8 (1997) 892, 1–15 qui confirme la leçon du ms. *orationes*, d'autant plus que plusieurs oratoires privés ont été découverts tant au Sinai qu'ailleurs sur la péninsule.

III. Gessem/Goshen/Arabia en 383 n.è. (IX, 4).

1) *hortos p<lu>rimos* – Chol. etc., mais ThLL X, 2, f. 9 (1985) 1354, 37–38 opte pour *primos*.

2) *super ripam fluminis Nili* – cette branche n'était plus navigable, mais elle avait de l'eau à ce temps-là (fin du décembre).

3) *inter fundos frequentissimos* – cf. ThLL VI, 1 (1926) 1298, 46 ad frequentes (*sc. cultoribus*) agros...peruenit (Liv. X, 2, 7).

IV. Pridie (IX, 1: XX, 5).

Au lieu de *pridie (a) beatissimo die* (Prinz etc.) on écrira *pridir a<n>te beatissim<um> die<m>*, cf. ThLL X 2, 1232, 21 ss.

V. Le tombeau de Moïses (XII, 2).

Le deuxième *quoniam* a le sens consécutif: «c'est pourquoi», v. Lat. Synt. 628, § 338 Zus. δ). Au lieu de *ubi ostensum est* A je soutiens la conjecture de Cholodnjak *ibi o. e.*

* * *

The paper presents detailed commentaries for several passages of Itinerarium (Peregrinatio) Egeriae (Itin. II, 3; III, 6; IX, 1; IX, 4; XX, 5; XII, 2), and offers new interpretations and conjectures for them.

Keywords: Itinerarium (Peregrinatio) Egeriae.